

Making bobbin lace from materials in nature

Faire de la dentelle avec des matériaux de la nature

Laura Rosenberg
Finland - Finlande

The use of natural materials in making bobbin lace is not very common. Though, these materials can provide a wide range of products, for example, in interior decoration and home furnishing. The purpose of this article is to familiarise oneself in the collection and use of reeds and willow bark in order to make bobbin lace. This article is based on the information that I have collected from books, different courses, and which I have actually tried over the years.

REED

Reeds include the sedge plants that are found all over the world. The most common reed species are club-rush (bulrush), blue reed (*schoenoplectus tabernaemontani*), and the different rushes found in the wilderness or forests. One recognises reed from their dark green stem and from their brown inflorescence that should not be confused with common cane that grows along the banks and lakeshores. Reeds grow on lakeshores, on beaches by the sea, riverbanks and deltas.

REED COLLECTING SEASON

The reed blossoms from June to July and is harvested when it loosens from its root when pulled. Scheduling the period of collecting reed at this time is lighter and easier, and the cleansing process less laborious. The period of collecting reed varies annually and depends of the weather conditions and geographical location. The best time for detaching reeds varies from a few days to a couple of weeks. If you cannot experiment for the best detachment time of the reed every day, you can try shortly before midsummer. A good way is to follow the blossoming of other natural flowering plants. In Finland, for example, the blooming of the midsummer rose in some areas is a fairly good sign as to when one can begin to collect reed. When the time of pulling reed has passed, it may be collected by scything. This latter method is not as good as all the reed may not be cut and the reeds harvested in this way may be too short for use.

THINGS TO TAKE INTO CONSIDERATION

In Finland the permission of the landowner is required in order to collect reed. It is useful to collect both thin and thick reeds, so as to be able to select the appropriate material for different work. Beware that the reed is not flattened or squashed during collecting, because it will break easily when woven. Only healthy plants should be collected. Reeds can also be purchased from material disposal services or traders, if collecting is not possible. The material sold is usually sorted and bundled into 50-200 reed bundles. Collecting reed oneself is worthwhile so as to give an understanding of the whole working process. At the same time one can influence the quality of the used material.

DRYING PHASE

Collected reeds are bundled and tied loosely together with

L'utilisation de matériaux de la nature n'est pas très commune, bien que ces matériaux fournissent un large éventail de produits, par exemple, dans la décoration intérieure et en mobilier pour l'aménagement de la maison. Le but de cet article est de vulgariser la récolte et l'utilisation des roseaux et de l'écorce de saule afin de faire de la dentelle aux fuseaux. Cet article est basé sur les informations que j'ai collectées à partir de livres, de différents cours, et que j'ai, en fait, testées au cours des ans.

LE ROSEAU.

La famille des roseaux comprend les carex qu'on trouve dans le monde entier. Les espèces de roseaux les plus communes sont les massettes (joncs), le roseau bleu (*schoenoplectus tabernaemontani*) et les différents joncs trouvés dans des déserts ou des forêts. On reconnaît le roseau à sa tige vert-foncé et à son inflorescence marron. Il ne peut pas être confondu avec la canne commune qui pousse le long des talus et des bords des lacs. Les roseaux poussent aux bords des lacs, sur les plages maritimes, les bords des rivières et les deltas.

LA SAISON DE RECOLTE DU ROSEAU.

Le roseau fleurit de juin à juillet. Il est récolté au moment où il se détache de ses racines quand on tire. En planifiant la période de récolte du roseau à cette époque, la tâche est moins fatigante et plus facile, et la technique de nettoyage est moins laborieuse. La période de cueillette du roseau change chaque année et dépend des conditions climatiques et de la localisation géographique. Le meilleur moment pour détacher les roseaux varie de quelques jours à deux semaines. Si vous ne pouvez pas tester le meilleur moment de détachage du roseau jour après jour, vous pouvez essayer un peu avant le milieu de l'été. Un bon moyen est de suivre le fleurissement des autres plantes fleuries dans la nature. En Finlande, par exemple, le fleurissement de la rose "midsummer" dans certaines régions est un assez bon signe pour commencer à récolter le roseau. Quand la période de tirage du roseau est passée, on peut le récolter en fauchant. Cette dernière méthode n'est pas aussi bonne parce que tous les roseaux ne peuvent pas être coupés et les roseaux moissonnés de cette façon peuvent être trop courts pour être utilisés.

LES CHOSES A PRENDRE EN CONSIDERATION.

En Finlande l'autorisation du propriétaire est nécessaire pour récolter les roseaux. Il est habituel de récolter les roseaux fins aussi bien que ceux qui sont épais, afin de pouvoir sélectionner le matériau approprié à chaque tâche. Il faut prendre garde à ce que les roseaux ne soient ni aplatis ni écrasés pendant la récolte, parce qu'ils se casseraient facilement quand ils seront tressés. Seules les plantes saines doivent être récoltées. Si la récolte n'est pas possible, les roseaux peuvent aussi être achetés à des services qui évacuent les matériaux ou à des vendeurs. Les matériaux vendus sont habituellement triés et emballés par bottes de 50-200 roseaux. Récolter

a soft string. At this point, reeds do not have to be sorted. The size of the reed bundles can be as large as 150-250 reeds. After this phase, the reeds are dried in a place with good ventilation, flat on racks made of narrow lathes of wood with spaces between them to drain the reeds and to ensure the reed is not bent. During drying the reed bundles are turned regularly from side to side so that they do not get mouldy. During the first two weeks one might have to wet the reed bundles, especially if the summer is very hot and dry to prevent the reeds drying too quickly. The reed becomes harder as it dries. That is why it is important to slow down the drying process. The reed needs to be completely dry before use. After drying, the reeds are sorted, according to thickness, and then tied in bundles of 50-200 and stored in an outhouse until used.

REED PREPARATION FOR USE

Select suitable reed bundles for your work. Moisten the reeds thoroughly as reeds break easily when handling. The reed is moistened between a towel or a sheet overnight to make it soft and flexible, although a shorter period of time may be sufficient if the reed is thin. Reeds should not be moistened for longer than 24 hours, or they may become mildewed. If the work is not done at one time, allow the unfinished work to dry. When continuing the work, re-moisten all the used reeds again. After wetting the reeds, every single reed is cleansed by dragging them one by one between a towel. The dragging direction is from inflorescence to foot. Reeds are kept continuously moist using a spray bottle or covering the work with a damp cloth during the whole working phase.

WILLOW BARK

I became familiar with willow bark on a willow-weaving course. This course taught me how to collect willow bark which is where I got an idea to try to making lace from willow bark when I saw baskets woven from willow bark in a book.

COLLECTING WILLOW BARK

In Finland it is necessary to get the landowner's permission to collect willow bark. One can begin collecting willow bark in spring, when the willows have small leaf buds. Willow bark is peeled off easily until the end of July. Any kind of willow bark will do as long as one makes sure that the bark peeled off is free of knots. This way one ensures that the skin will stay as intact and sleek as possible. Willow boughs are cut using pruning shears, and immediately afterwards the bark is peeled off so that it does not dry out. If you do not have the time to peel the willow boughs immediately, you may get leave



soi-même les roseaux en vaut la peine car cela donne une compréhension de tout le processus de travail et en même temps, on peut peser sur la qualité du matériel utilisé.

LA PHASE DE SECHAGE.

Les roseaux récoltés sont mis en botte et empaquetés et attachés ensemble sans serrer avec une ficelle souple. A ce stade, les roseaux ne doivent pas être triés. La taille des paquets de roseaux peut être de l'ordre de 150-250 roseaux. Après cette phase, les roseaux sont mis à sécher dans un endroit bien ventilé, à plat sur des étagères faites d'étroites lattes de bois avec de l'espace entre elles pour égoutter les roseaux et s'assurer que les roseaux ne se courbent pas. Pendant le séchage, les bottes de roseaux sont retournées régulièrement de chaque côté afin d'éviter les moisissures. Pendant les deux premières semaines, on doit mouiller les bottes de roseaux, surtout si l'été est très chaud pour éviter que les roseaux sèchent trop vite car le roseau devient dur en séchant. C'est pourquoi il est important de ralentir le processus de séchage. Le roseau doit être complètement sec avant son utilisation. Après le séchage, les roseaux sont triés en fonction de la grosseur puis liés en bottes de 50-200 et stockés dans une dépendance jusqu'à leur utilisation.

LA PREPARATION DES ROSEAUX POUR LEUR UTILISATION.

Sélectionner les bottes de roseaux qui conviennent à votre travail. Humidifier les roseaux minutieusement car les roseaux cassent facilement quand on les manipule. Le roseau est mouillé dans une serviette ou une feuille toute une nuit pour le rendre souple et flexible, bien qu'une durée plus courte puisse être suffisante si le roseau est mince. Les roseaux ne doivent pas être humidifiés plus de 24 heures sinon ils moisissent. Si le travail n'est pas fait en une seule fois, laisser sécher. Quand on reprendra le travail, mouiller de nouveau tous les roseaux utilisés. Après avoir humidifié les roseaux, ils sont nettoyés un par un en les frottant dans une serviette. On frotte le roseau depuis l'inflorescence jusqu'au pied. Les roseaux sont maintenus humides continuellement à l'aide d'un spray ou en couvrant le travail avec un linge humide pendant toute la phase de travail.

L'ECORCE DE SAULE.

Je me suis familiarisée avec l'écorce de saule pendant un cours sur le tissage de saule où j'ai appris à la récolter. Et c'est là que j'ai eu l'idée d'essayer de l'utiliser pour faire de la dentelle, après avoir vu dans un livre des paniers tissés avec cette écorce.

LA RECOLTE DE L'ECORCE DE SAULE.

En Finlande, l'autorisation du propriétaire est nécessaire pour récolter l'écorce de saule. On peut commencer la récolte de cette écorce au printemps quand les saules ont de petits bourgeons. L'écorce de saule se pèle facilement jusqu'à la fin juillet. Toutes sortes d'écorce de saule conviendront à condition d'être sûr que l'écorce pelée n'ait pas de nœud. De cette façon, on s'assure que la peau restera aussi intacte et lisse que possible. On coupe les rameaux de saule en utilisant un sécateur. Juste après on pèle l'écorce, ainsi elle ne se dessèche pas. Si vous n'avez pas le temps de peler ces rameaux immédiatement, vous pouvez les laisser dans un peu d'eau dans un sous-sol frais et sombre. Peler l'écorce de saule en faisant une incision dans la tige avec un couteau,



them in a small amount of water in a cool and dark basement. Making a vertical incision in the trunk downwards with a knife peels off Willow bark. The bark is opened and peeled off carefully. Try to remove all the peeled bark in one piece being careful not to tear it.

WILLOW BARK DRYING

The willow bark is left to dry with the inner layer upwards. After the bark has drained a bit it is rolled up in a loose roll with the bark side facing outwards and tied up with a soft twine such as tricot or similar. Note that if the pieces of willow bark are dried flat, they will rotate back in a roll when dried up. Willow bark should be totally dry before use. The dried bark is kept in paper bags or in cardboard boxes in a dry place with good ventilation.

WILLOW BARK PREPARATION

The bark is softened by soaking them in warm water for 10 to 30 minutes. The soaked bark is cut with scissors to the desired width strips. The thinner the strips are, the more delicate the lace will be. The bark is kept moist all the time while making the work. Otherwise, the willow strips will break easily. Use a damp towel or a spray bottle to keep the work moist. Remember not to keep the work moistened over 24 hours, in order to avoid your work getting mildew. Use the same procedures as with reed: If the work is not done at one time remember let the work dry first, then remoisten all the strips before continuing your lacemaking.

TOOLS USED WITH REED AND WILLOW SKIN

The most important tools when working with reed and willow skin are a working hammer, small nails, pliers, scissors and a mould or a disc. If the work is done on a flat surface one can use strong pins instead of nails. Towels are needed for cleansing and humidifying the material. A spray bottle is handy for humidifying as well, too. Clothes pegs are handy to assist in the work.

MAKING LACE

The lace appears to look very airy and reticulated. One can add variation to the work with different stitches. One reed or a shred of willow skin can form a bobbin pair in twiddling, if it is split into two from the middle. In other work one can form a pair from two pieces of reed or two pieces of willow skin shreds and twiddle a basket's base, for example. Left over endings of the shreds can be seen as decorative fringes. Notice, that one cannot use bobbins when natural materials are used in lacemaking. Instead of bobbins, one can

verticalement vers le bas. Essayer de détacher toute l'écorce pelée d'une seule pièce en faisant attention de ne pas la déchirer.

LE SECHAGE DE L'ECORCE DE SAULE.

On laisse sécher l'écorce de saule avec le côté intérieur vers le haut. Plus tard, quand l'écorce sera un peu égouttée, on l'enveloppera dans un rouleau avec le côté de l'écorce à l'extérieur. On l'attache avec une ficelle souple comme du tricot ou équivalent. Il faut noter que si les morceaux d'écorce de saule sont séchés à plat, ils se retourneront en rouleau une fois secs. L'écorce de saule doit être entièrement sèche avant d'être utilisée. L'écorce séchée est conservée dans des sacs en papier ou dans des boîtes en carton dans un endroit sec et bien ventilé.

LA PREPARATION DE L'ECORCE DE SAULE.

L'écorce est ramollie dans de l'eau chaude pendant 10 à 30 minutes. On coupe l'écorce, qu'on avait mise à tremper, avec des ciseaux à la largeur de bandes souhaitée. Plus les bandes seront fines, plus la dentelle sera délicate. L'écorce doit rester humide pendant tout le temps du travail. Sinon, les bandes de saule se casseront facilement. Utiliser une serviette mouillée ou un vaporisateur pour garder le travail humide. Souvenez-vous qu'il ne faut pas garder le travail mouillé plus de 24 heures, afin d'éviter que votre ouvrage moisisse. Utilisez les mêmes procédures que pour le roseau: si le travail n'est pas fait en une seule fois, n'oubliez pas de laisser sécher le travail d'abord puis de ré-humidifier toutes les bandes avant de continuer votre dentelle.

LES OUTILS UTILISES AVEC LE ROSEAU ET L'ECORCE DE SAULE.

Les outils les plus importants quand on travaille le roseau et l'écorce de saule sont un marteau, de petits clous, des pinces, des ciseaux et un gabarit ou un disque. Si le travail se fait sur une surface plane, on peut utiliser de grosses épingles à la place des clous. Les serviettes sont nécessaires pour nettoyer et mouiller les matériaux. Un vaporisateur est pratique aussi pour humidifier. Des pinces à linges sont commodes pour faciliter le travail.

FAIRE LA DENTELLE.

La dentelle semble très aérée et forme un réseau. On peut ajouter des variations au travail avec différents points. Un roseau ou un fragment de d'écorce saule peut former une paire de fuseaux en le partageant en deux depuis le milieu. Dans un autre travail, on peut constituer une paire à partir de deux morceaux de roseau ou deux morceaux de lambeau d'écorce de saule et former une base de panier, par exemple. Des lambeaux laissés à la fin peuvent être vus comme des franges décoratives. Notez bien qu'on ne peut pas utiliser de fuseaux quand on utilise des matériaux de la nature pour faire de la dentelle. A la place des fuseaux, on peut utiliser des pinces à linges pour imiter les fuseaux. Choisissez un modèle aussi simple que possible quand vous utilisez des matériaux de la nature parce que le matériau peut causer des problèmes en cours de route. Par exemple, un fin morceau de roseau est épais en comparaison d'un fil fin et l'écorce de saule est très fragile à manipuler. Il faut noter aussi qu'on peut tirer plus fort sur le roseau que sur l'écorce de saule, mais le serrage doit être fait soigneusement entre les points. Si le morceau de roseau ou d'écorce de saule casse au milieu du travail de

use clothes pegs to imitate bobbins. Pay attention to keep the pattern as simple as possible when using materials from nature, because the material can cause different problems on the way. For example: a thin shred of reed is thick when compared to thin thread and willow bark is very fragile to handle. Note also that the reed can be pulled harder than willow bark, but tightening must be done carefully in between the stitches. If the shred of reed or willow skin breaks in the middle of making the lace, a new shred is added in such a way that the former and new shred goes together for a few centimetres.

la dentelle, un nouveau fragment est ajouté de telle façon que l'ancien et le nouveau soient travaillés ensemble pendant quelques centimètres.

Second International Lace Festival « Vita Lace » Deuxième Festival International de Dentelle “Vita Lace”

Julia Evseeva
Russia - Russie

The first International Lace Festival in Russia was held in Vologda from 23 - 25 June 2011. The idea of organising a festival was supported by the Russian President Dmitry Medvedev and the Russian Ministry of Culture. Vologda hosted guests from 13 countries and lacemakers from the 24 regions of Russia. The Festival included Exhibitions, an Art Lace Contest, Fashion shows and Concerts of folk music... The Festival had become a meeting place for lacemakers, artists, and anyone passionate about lace. The numerous lace master classes organised as part of the Festival, had been the most remarkable event. On the Kremlin Square, 570 lacemakers from various regions of Russia and other countries simultaneously demonstrated their expertise for 2 hours. Representatives of the Russian Book of Records registered the record.

The second Festival of Lace "Vita Lace" was held in Vologda from 26- 28 June 2014. This year the Festival welcomed more than 500 participants from 15 districts of the Vologda region, 17 regions of Russia and also 10 countries worldwide, including France, Ireland, Australia, Czech Republic, Slovakia, Switzerland, The Netherlands and South Africa. The Festival programme included a lace competition entitled "Olympic Lace," an exhibition of the designer Valentine

Le Premier Festival International de la Dentelle en Russie s'était tenu à Vologda du 23 au 25 juin 2011. L'idée de l'organisation d'un festival avait été soutenue par le président russe Dmitri Medvedev et le ministère russe de la Culture. Vologda a accueilli alors les invités de 13 pays et les dentellières des 24 régions de la Russie. Expositions, concours de dentelles, défilés de mode, concerts de musique folklorique ... Le Festival est ainsi devenu le lieu de rencontre des dentellières, artistes, et toutes les personnes passionnées par la dentelle.

Les nombreux master-classes de dentelle organisés dans le cadre du Festival, avaient été l'événement le plus remarquable. Sur la place du Kremlin, 570 dentellières de diverses régions de Russie et de certains pays étrangers ont simultanément montré leur dextérité pendant 2 heures. Le record a été enregistré par les représentants du Livre des Records de Russie.

Le deuxième Festival de dentelle "Vita Lace" s'est déroulé à Vologda du 26 juin du 28 juin 2014. Cette année le Festival a accueilli plus de 500 participants de 15 districts de la région de Vologda, de 17 régions de Russie mais aussi de 10 pays du monde dont la France, l'Irlande, l'Australie, la Tchéquie, la Slovaquie, la Suisse, les Pays Bas, l'Afrique du Sud (Pretoria).

